

## winásus 'ebúkʷs saak

## Attacked by a Mama Grizzly

Speaker: Franklin 'Jack' Nelson

Transcriber: Jonathan Janzen; Chuck Murphey

Editor: Jonathan Janzen; Chuck Murphey

xǎ'islakala

kakatánumanukʷ náasdaq du henḡáaq [du]  
sexēm, 'émlem mǎsdems kakatásunukʷ.

yex̄elaláisin qi la tálixī DALA-RIVER-axī, la  
geldálixī.

lanúxʷ t̄exīn, ǎksiwisela'in qic.

lanúxʷ ǎágen'akʷela'in la wápxī.

[lanúxʷ] qáutela'in quc t̄exācxū.

tísalic, 'úm'ac tísali gen dúx̄wīd.

laxǎlanuxʷ 'ex̄wīn winásus 'ebúkʷs sáakxī.

li 'ex̄wīn winánumenǎlanukʷ, 'áqila'in, ḡuáludin  
gígiasī; li pá'ins [qapá'ins] 'úm'ac háshasa.

li k̄ix̄wela'inla gi n̄ex̄wá lánǎlanukʷ, deláid lanúxʷ  
t̄exīna, la [lanúxʷ] kakatá'in sáwátianukʷ [his]  
támamási.

dúx̄wǎlemi láiganukʷ wápxī, li- gi ḡwǎt gi 'élkud  
sax̄w̄.

k̄ix̄wumin x̄wēnúkʷasi, x̄wix̄wēnúkʷm̄enix̄wī p̄exá'is;  
YEAH... YEAH, THAT'S IT.

li t̄exīna...

dúx̄wǎlemi láiganukʷ ǎexēn'akʷela wápxī.

li 'ex̄wīn winánǎlanukʷ.

'áqila'in sémsasi qen t̄exēnǎlanukʷ winánǎlanukʷ.

dúx̄wǎlemin láiganukʷ wápxī gi 'élka.

k̄ix̄wumin x̄wēnúkʷasi, x̄wix̄wēnúkʷm̄enix̄wī.

ma'eláukʷis saak, 'emáim̄enix̄w̄.

english

We (excl.) went hunting for mallards and geese [and]  
sawbills—whatever we (excl.) go hunting for.

It³ was high tide at Dala River³ at Kildala³.

We (excl.), you know, paddled into it³<sup>INV</sup> [=a narrow slew].

We (excl.) started to paddle in the water³.

[We (excl.)] heard [but didn't see] the²<sup>INV</sup>, you know²<sup>INV</sup>.

It³<sup>INV</sup> splashed, it³ made a big splash, and [=so] I looked.

A mother grizzly³ tried to attack us (excl.).

She³ tried to charge at us (excl.), her mouth was wide  
open, she showed her³ teeth³; she³ huffed and puffed.

She³ ran, it is said, and she³ got close to us (excl.), we  
(excl.) really, you know, [we (excl.)] shot using [i.e., from]  
the hunting boat³.

She³ saw when we (excl.) were in the water³, then– and  
she³ finished and she³ stopped herself.

[They³,] her³ children³, the little ones³ ran after up the  
slew; 'yeah... yeah, that's it'.

So then...

She³ saw when we (excl.) traveled gradually through the  
water³.

She³ tried to attack us (excl.).

It³, her³ mouth³, was wide open at us (excl.) to, you know,  
attack us (excl.).

[She³] saw when we (excl.) were in the water³ and she³  
stopped.

[They³,] her³ children³, the little children³ ran after her.

They³ were two grizzlies, little ones.

dúx<sup>w</sup>ālemenlanuk<sup>w</sup> gi dux<sup>w</sup> x<sup>w</sup>íx<sup>w</sup>ela la qi  
cix<sup>w</sup>asuaxī la geldálixī la 'úg<sup>w</sup>elis geldálixī la n'ex<sup>w</sup>áli  
la wáixī lanúx<sup>w</sup>...

wa.

### Text Title: winásus 'ebúk<sup>w</sup>s saak

kakatánumanuk<sup>w</sup> náasdaq du henḡáaq [du]  
sexēm, 'émlem māsdeḡs kakatásunuk<sup>w</sup>.  
yex<sup>w</sup>elaláisin qi la tálixī DALA-RIVER-axī, la  
geldálixī.  
lanúx<sup>w</sup> t'exīn, láksiwisela'in qic.  
lanúx<sup>w</sup> lágen'ak<sup>w</sup>ela'in la wápxī.  
[lanúx<sup>w</sup>] qáutela'in quc t'exācxū.  
tísali, 'úmāc tísali gen dúx<sup>w</sup>id.  
laxālanux<sup>w</sup> 'ex<sup>w</sup>ín winásus 'ebúk<sup>w</sup>s sáakxī.  
li 'ex<sup>w</sup>ín winánumenlanuk<sup>w</sup>, 'áqila'in, ḡuáluḡin  
gígiasī; li pá'ins [q'apá'ins] 'úmāc háshasa.  
li k'ix<sup>w</sup>ela'inla gi n'ex<sup>w</sup>á lánlanuk<sup>w</sup>, deláid lanúx<sup>w</sup>  
t'exīna, la [lanúx<sup>w</sup>] kakatá'in sáwātianuk<sup>w</sup> [his]  
támam'asi.  
dúx<sup>w</sup>ālemi láiganuk<sup>w</sup> wápxī, li- gi ḡwā gi 'élkud  
sax<sup>w</sup>λ.  
k'ix<sup>w</sup>sumin x<sup>w</sup>enúk<sup>w</sup>asi, x<sup>w</sup>ix<sup>w</sup>enúk<sup>w</sup>m'ienix<sup>w</sup>ī p'exá'is;  
YEAH... YEAH, THAT'S IT.  
li t'exīna...  
dúx<sup>w</sup>ālemi láiganuk<sup>w</sup> lexēn'ak<sup>w</sup>ela wápxī.  
li 'ex<sup>w</sup>ín winánlanuk<sup>w</sup>.  
'áqila'in sémsasi qen t'exēnlanuk<sup>w</sup> winánlanuk<sup>w</sup>.  
dúx<sup>w</sup>ālemin láiganuk<sup>w</sup> wápxī gi 'élka.  
k'ix<sup>w</sup>sumin x<sup>w</sup>enúk<sup>w</sup>asi, x<sup>w</sup>ix<sup>w</sup>enúk<sup>w</sup>m'ienix<sup>w</sup>ī.  
ma'eláuk<sup>w</sup>is saak, 'emáim'ienix<sup>w</sup>.  
dúx<sup>w</sup>ālemenlanuk<sup>w</sup> gi dux<sup>w</sup> x<sup>w</sup>íx<sup>w</sup>ela la qi  
cix<sup>w</sup>asuaxī la geldálixī la 'úg<sup>w</sup>elis geldálixī la n'ex<sup>w</sup>áli  
la wáixī lanúx<sup>w</sup>...

wa.

[They<sup>3</sup>] saw us (excl.) and they<sup>3</sup> saw, went back to the<sup>3</sup>  
crabapple orchard<sup>3</sup>, at Kildala<sup>3</sup>, on the shores of Kildala<sup>3</sup>.  
Then it<sup>3</sup> was near the river<sup>3</sup>; we (excl.) were.

Wa.

### - Attacked by a Mama Grizzly

We (excl.) went hunting for mallards and geese [and]  
sawbills—whatever we (excl.) go hunting for.  
It<sup>3</sup> was high tide at Dala River<sup>3</sup> at Kildala<sup>3</sup>.  
We (excl.), you know, paddled into it<sup>3INV</sup> [=a narrow slew].  
We (excl.) started to paddle in the water<sup>3</sup>.  
[We (excl.)] heard [but didn't see] the<sup>2INV</sup>, you know<sup>2INV</sup>.  
It<sup>3INV</sup> splashed, it<sup>3</sup> made a big splash, and [=so] I looked.

A mother grizzly<sup>3</sup> tried to attack us (excl.).  
She<sup>3</sup> tried to charge at us (excl.), her mouth was wide  
open, she showed her<sup>3</sup> teeth<sup>3</sup>; she<sup>3</sup> huffed and puffed.  
She<sup>3</sup> ran, it is said, and she<sup>3</sup> got close to us (excl.), we  
(excl.) really, you know, [we (excl.)] shot using [i.e., from]  
the hunting boat<sup>3</sup>.  
She<sup>3</sup> saw when we (excl.) were in the water<sup>3</sup>, then- and  
she<sup>3</sup> finished and she<sup>3</sup> stopped herself.  
[They<sup>3</sup>,] her<sup>3</sup> children<sup>3</sup>, the little ones<sup>3</sup> ran after up the  
slew; 'yeah... yeah, that's it'.  
So then...  
She<sup>3</sup> saw when we (excl.) traveled gradually through the  
water<sup>3</sup>.  
She<sup>3</sup> tried to attack us (excl.).  
It<sup>3</sup>, her<sup>3</sup> mouth<sup>3</sup>, was wide open at us (excl.) to, you know,  
attack us (excl.).  
[She<sup>3</sup>] saw when we (excl.) were in the water<sup>3</sup> and she<sup>3</sup>  
stopped.  
[They<sup>3</sup>,] her<sup>3</sup> children<sup>3</sup>, the little children<sup>3</sup> ran after her.  
They<sup>3</sup> were two grizzlies, little ones.  
[They<sup>3</sup>] saw us (excl.) and they<sup>3</sup> saw, went back to the<sup>3</sup>  
crabapple orchard<sup>3</sup>, at Kildala<sup>3</sup>, on the shores of Kildala<sup>3</sup>.  
Then it<sup>3</sup> was near the river<sup>3</sup>; we (excl.) were.  
Wa.